

**TOPICS IN TRANSLATION 35**

Series Editors: Susan Bassnett, *University of Warwick* and  
Edwin Gentzler, *University of Massachusetts, Amherst*

# **Translation, Globalisation and Localisation**

## **A Chinese Perspective**

Edited by

Wang Ning and Sun Yifeng

**MULTILINGUAL MATTERS LTD**

Clevedon • Buffalo • Toronto

# Contents

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Notes on Contributors..... | vii |
| Acknowledgements .....     | ix  |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Introduction .....              | 1 |
| <i>Wang Ning and Sun Yifeng</i> |   |

## Part 1: Historical Overviews

|  |    |
|--|----|
| 1 Transvaluing the Global: Translation, Modernity, and Hegemonic Discourse .....   | 15 |
| <i>Xie Ming</i>  |    |
| 2 Translation in the Global/Local Tension .....  | 31 |
| <i>Cay Dollerup</i>  |    |
| 3 Translation Studies in China: A 'Glocalized' Theoretical Practice....  | 50 |
| <i>Sun Yifeng and Mu Lei</i>   |    |
| 4 On Cultural Translation: A Postcolonial Perspective.....   | 75 |
| <i>Wang Ning</i>   |    |
| 5 Towards Pluralistic and Interdisciplinary Approaches:<br>A Reflection on Translation Studies in Contemporary China ..... | 88 |
| <i>Xu Yanhong</i>  |    |

## Part 2: Current Developments

|   |     |
|---|-----|
| 6 A Global View of Translation Studies: Towards an Interdisciplinary Field .....                            | 111 |
| <i>Edwin Gentzler</i>   |     |
| 7 Transgression and Appropriation in Transnational Cultural Translation: A Deconstructive Observation ..... | 127 |
| <i>Chen Yongguo</i>   |     |

|    |   |     |
|----|---|-----|
| 8  | When a Turning Occurs: Counter-evidence to Polysystem Hypothesis .....                                  | 140 |
|    | <i>Wang Dongfeng</i>  |     |
| 9  | Translating Popular Culture: Feng Xiaogang's Film <i>Big Shot's Funeral</i> as a Polynuclear Text ..... | 155 |
|    | <i>Mao Sihui</i>  |     |
| 10 | English as a Postcolonial Tool: Anti-hegemonic Subversions in a Hegemonic Language .....                | 174 |
|    | <i>Eugene Chen Eoyang</i>   |     |
|    | Bibliography .....  | 185 |